

## Литература

*Буркова П.П.* Кулинарный рецепт как особый тип текста: на материале русского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005.

*Кантурова М.А.* Жанрообразующие признаки кулинарного рецепта // Молодая филология – 2010 (по материалам исследований молодых ученых): межвуз. сб. науч. трудов. – Новосибирск, 2010.

*Кантурова М.А.* Структурные особенности жанра кулинарного рецепта // Очерки гуманитарных исследований: сб. науч. трудов. Вып. 8 / Под ред. проф. Е.В. Лукашевич. – Барнаул, 2010.

© Кантурова М.А., 2010

**Д.Б. Келарева  
Одинцово**

### **Когнитивная основа анализа текста анекдота**

**Ключевые слова:** комический текст, игра слов, интерпретационная стратегия, нарративная стратегия.

Среди лингвистических теорий анализа текстов анекдота наибольшее распространение получили следующие теории: **теория бисоциации** А. Кестлера, **семантическая теория сценариев** В. Раскина, **формальная теория** С. Аттардо.

Согласно А. Кестлеру структура комического бисоциативна. Восприятие действительности осуществляется **в двух ассоциативных контекстах** (ассоциативный контекст составляют фреймы и сценарии) при резком переключении хода мыслей из одного в другой [Уткина 2006: 56]. Бисоциация (**неожиданность**) является главным принципом передачи комического смысла, которая заключается в одновременном восприятии двух несвязанных контекстов [см. Koestler 1964].

В. Раскин развивает свою теорию на основе теории А. Кестлера. Комический эффект создается за счет противопоставления фреймов (script opposition) при действии **переключателя** (trigger) [Ritchie 2004: 54]. В. Раскин выделяет пять оппозиций, в которых могут находиться сценарии: хороший/плохой,

жизнь/смерть, очевидный/неочевидный, деньги/не деньги, высокое/низкое положение (статус). Семантическая теория сценариев анализа анекдотов состоит из **двух этапов**:

1) выделение всех значений слов, используемых в тексте (другими словами, построение всех фреймов, активируемых текстом);

2) поиск слов, актуализирующих один и тот же фрейм и реализующих оппозицию сценариев.

Переключатель может основываться или на многозначности, или на противоречии одной ситуации другой. Переключатель представляет собой «элемент текста», который способствует переключению первого сценария на второй, актуализируемых в тексте [Attardo 2001: 18].

Наибольшее распространение получает формальная теория С. Аттардо, основанная на семантической теории сценариев В. Раскина. Автор разработал собственную модель порождения и восприятия комического при оппозиции фреймов. Генерирование анекдота осуществляется не только при условии совмещения фреймов, но при включении 6 так называемых источников знаний (knowledge resources): оппозиция фреймов (script opposition), логический механизм (logical mechanism), цель (target), нарративная стратегия (narrative strategy), язык (language), ситуация (situation).

Оппозиция фреймов (script opposition/SO). Данный параметр связывается с оппозицией или совмещением фреймов, о котором шла речь в семантической теории сценариев В. Раскина. Любой комический текст представляет оппозицию фреймов в соответствии с нарративной организацией, социальными и историческими интенциями.

Логический механизм (logical mechanism/LM) предполагает раскрытие логики, действующей в пределах комического текста, причем совсем необязательно его функционирование за пределами текста.

Цель (target/TA) характеризуется как параметр, указывающий на кого или на что направлен анекдот.

Нарративная стратегия (narrative strategy/NS). Каждый анекдот должен быть организован по определенной нарративной

стратегии. В. Раскин выделяет такие нарративные стратегии как повествование, диалог, загадка, анекдот по ходу рассказа.

Язык (language/LA). Параметр, который содержит всю лексическую информацию необходимую для генерации текста анекдота. Особо важен точный подбор лексических единиц в кульминации анекдота, передающих двусмысленность и связывающих два противопоставленных значения в тексте анекдота.

Ситуация (situation/SI). Каждый анекдот «должен быть о чем-то». Параметр ситуации всегда содержит «элементы текста»: объекты, участники, инструменты, действия [Attardo 2001: 22-26].

Несмотря на все достоинства данной теории К. Бинстид и Г. Ричи отмечают, что такая теория может стать слишком общей в своей попытке охватить все типы комических текстов и, более того, в приведенной теории отсутствует ряд точных определений центральных понятий [Binsted, Ritchie 2001: 280]. Хотя отметим, что С. Аттардо не ставит своей целью объяснение механизма создания и интерпретации языковой игры. Лингвистический подход к игре слов никогда не сможет объяснить все случаи двусмысленности, а анализ лингвистической структуры необходим как первый шаг решения этой проблемы [Delabastita 1996: 131].

В соответствии с описанной теорией анекдот схематически может быть представлен в виде 6 взаимосвязанных элементов:

**Анекдот: {LA, SI, NS, TA, SO, LM}**

По данной схеме может быть построен любой анекдот, каждый из параметров которого, будет принимать различные значения.

Рассмотренные базовые лингвистические теории анализа анекдотов дополняют друг друга, тем самым, углубляя лингвистический анализ комического текста. Комический текст порождается оппозицией или совмещением фреймов, которые актуализируются языковыми единицами. Создаваемые при этом взаимоисключающие сценарии раскрываются по определенной нарративной стратегии.

Неожиданная трансформация фрейма является основным компонентом структурной организации анекдота, определяющая производимый комический эффект.

*Шеф диктует секретарше электронное письмо:*

*Сообщаю вам **запятая**, что кредит **запятая** полученный нами у вас **запятая** в этом году мы не сможем отдать **точка**. Леночка, я сказал **точка**, а не **двоеточие с тремя скобками!***

**SO:** «ПУНКТАЦИОННЫЕ ЗНАКИ» (точка, двоеточие) / «СМАЙЛЫ» (двоеточие с тремя скобками)

**LM:** F AND F противоречие

**NS:** M1

**LA:** сопоставление противопоставляемого

Активируясь, принцип противоречия совмещает два фрейма «ПУНКТАЦИОННЫЕ ЗНАКИ» и «СМАЙЛЫ», имеющие одинаковые графические обозначения, но передающих разное значение. Так на основе противопоставленных значений *двоеточие* и *двоеточие с тремя скобками* реализуется комический эффект. Признаки обоих графических знаков совпадают, а их функциональное применение различается. Смайлы необходимы для того, чтобы выражать разнообразные эмоции, а знаки пунктуации для передачи интонационной оформленности предложения. Смайл можно определить как результат использования изобразительных возможностей алфавита, пунктуационных и других графических знаков. Значение смайла создается исключительно его внешним видом и не может быть объяснено общепринятым значением составляющих его элементов. Так, функциональное противопоставление двух объектов создает комичность ситуации.

Интерпретация анекдота сопровождается актуализацией некоторой когнитивной модели ситуации. Но для реализации комического эффекта обязательным компонентом интерпретации является переконструирование заданной модели в ходе осуществления коммуникативного акта для придания смысла прочитанному.

***Карты экспресс-оплаты ГИБДД 10, 50 и 100 условных единиц! Для корпоративных VIP клиентов новый тарифный план "Эксклюзив" - всего за 1000 уе в месяц все нарушения бесплатно! Подключите дополнительные услуги: "Любимое нарушение" - скидка 50% на любое одно выбранное вами нарушение! "Антирадар" - антиопределитель скорости и вашего номера. Дополнительная информация - у менеджеров в офисах ГИБДД!***

**SO:** «ГИБДД» / «СОТОВАЯ СВЯЗЬ»

**LM:** F = F тождество

**NS:** M1

**LA:** совпадение значений

В данном анекдоте комический эффект строится на совпадении значений в каждом слоте разных фреймов «ГИБДД» и «СОТОВАЯ СВЯЗЬ». Передача комического смысла осуществляется в результате соотнесения значений слотов фрейма концовки текста анекдота «СОТОВАЯ СВЯЗЬ» и фрейма начала анекдота «ГИБДД». Комическая ситуация создается приписыванием признаков одного объекта *оплаты штрафов ГИБДД* другому объекту *карты экспресс-оплаты сотовой связи*. Актуализация комического смысла здесь происходит в силу сдвига семантических валентностей лексических единиц:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. тариф - на связь (дающий право на связь) | } | тариф - на нарушение (право на нарушение) |
| 2. размер штрафа (тариф) - за нарушение     |   |   |

В случае отсутствия той или иной базовой когнитивной модели ситуации в сознании человека (недостаточность знания традиций, стереотипов, не умение оперирования структурой языка в полной мере или нехватка опыта), прагматическая цель текста не будет реализована. В силу этого довольно часто у детей или людей, принадлежащих к другой культуре, возникает непонимание ряда анекдотов.

Интерпретации текста анекдота состоит в конструировании концептуальной модели ситуации, генерирующейся некоторым набором лингвистических принципов и соответствующих им языковых средств. Анализ текста анекдота в нашем исследовании направлен на выявление лингвистических принципов реализующих выражение комического смысла. Построение фреймо-слотовой структуры способствует выявлению семантического сдвига, лежащего в основе комического смысла. Основные лингвистические принципы, которые способствуют реализации комического эффекта, осуществляются в ходе сращения двух фреймов или сценариев, нарушающих логическое протекание стереотипных ситуаций.

Категория комического существует в сознании человека. И только лишь лингвистическое описание языковых средств, передающих комический смысл, во многом сужает изучение такой сложной категории как комическое. В таком случае за рамками изучения остаются и особенности построения комических текстов, и оппозиция сценариев, и, в особенности, лингвистических принципов, заключающих в себе саму сущность комического.

### Литература

*Уткина А.Н.* Когнитивные модели комического и их репрезентации в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2006.

*Attardo S.* Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis. – Berlin; New York, 2001.

*Binsted K., Ritchie G.* Towards a model of story puns // International Journal of Humor Research. – Berlin; New York, 2001.

*Delabastita D.* Wordplay and Translation // The Translator. – London; 1996.

*Koestler A.* The act of creation. – London, 1964.

*Ritchie G.* The linguistic analysis of jokes. – New York, 2004.

© Келарева Д.Б., 2010

**Н.И. Коновалова, Д.Г. Мурадян**

**Екатеринбург**

### **Межъязыковая интерференция в речевой деятельности билингвов**

**Ключевые слова:** русско-армянский билингвизм, межъязыковая интерференция, компетентностный подход, социолингвистический опрос.

Многие современные исследования билингвизма имеют в своей основе, в первую очередь, компетентностный подход, ориентированный на формирование и развитие некоторого набора компетенций. В соответствии с требованиями Стандарта среднего (полного) общего образования по русскому языку [см.: Федеральный ... 2004: 11-15] результатом изучения русского языка на базовом уровне среднего (полного) общего образова-